



Kształcenie akademickie głuchych

Konferencja
Edukacja Głuchych

Warszawa
20 marca 2014 r.

Biuro
Rzecznika
Praw
Obywatelskich



pracownia
lingwistyki
migowej

Paweł Rutkowski i Małgorzata Talipska

Pracownia Lingwistyki Migowej
Uniwersytet Warszawski

p.rutkowski@uw.edu.pl
www.plm.uw.edu.pl

+ Plan wystąpienia:



dostępność zajęć uniwersyteckich z perspektywy głuchych studentów



wykorzystanie polskiego języka migowego (PJM) w dydaktyce akademickiej



rola tłumaczy i asystentów



zmiana świadomości wykładowców





Ustawa z 18 III 2011:

do listy podstawowych zadań uczelni
dodano:

*stwarzanie osobom niepełnosprawnym
warunków do pełnego udziału w procesie
kształcenia i w badaniach naukowych*



Rozporządzenie MNiSW z 19 VII 2011:

regulamin studiów powinien określać:

sposób dostosowania organizacji i właściwej realizacji procesu dydaktycznego do szczególnych potrzeb studentów będących osobami niepełnosprawnymi, w tym dostosowania warunków odbywania studiów do rodzaju niepełnosprawności

+ Kluczowe zagadnienia

głusi
studenci

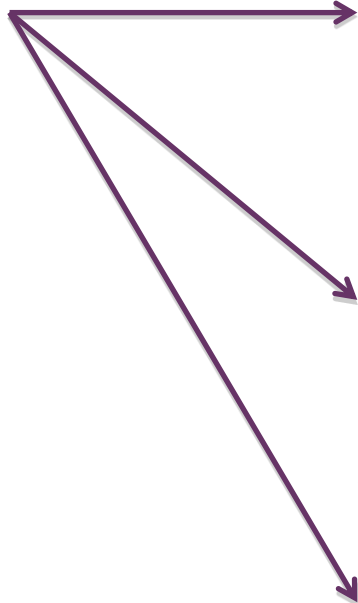
zmieniające się
perspektywy edukacyjne

język
migowy

przykłady międzynarodowe
(m.in. Gallaudet University)

tłumacze

rozumienie dla specyficznej
sytuacji socjolingwistycznej



+ Kluczowe zagadnienia

głusi
studenci

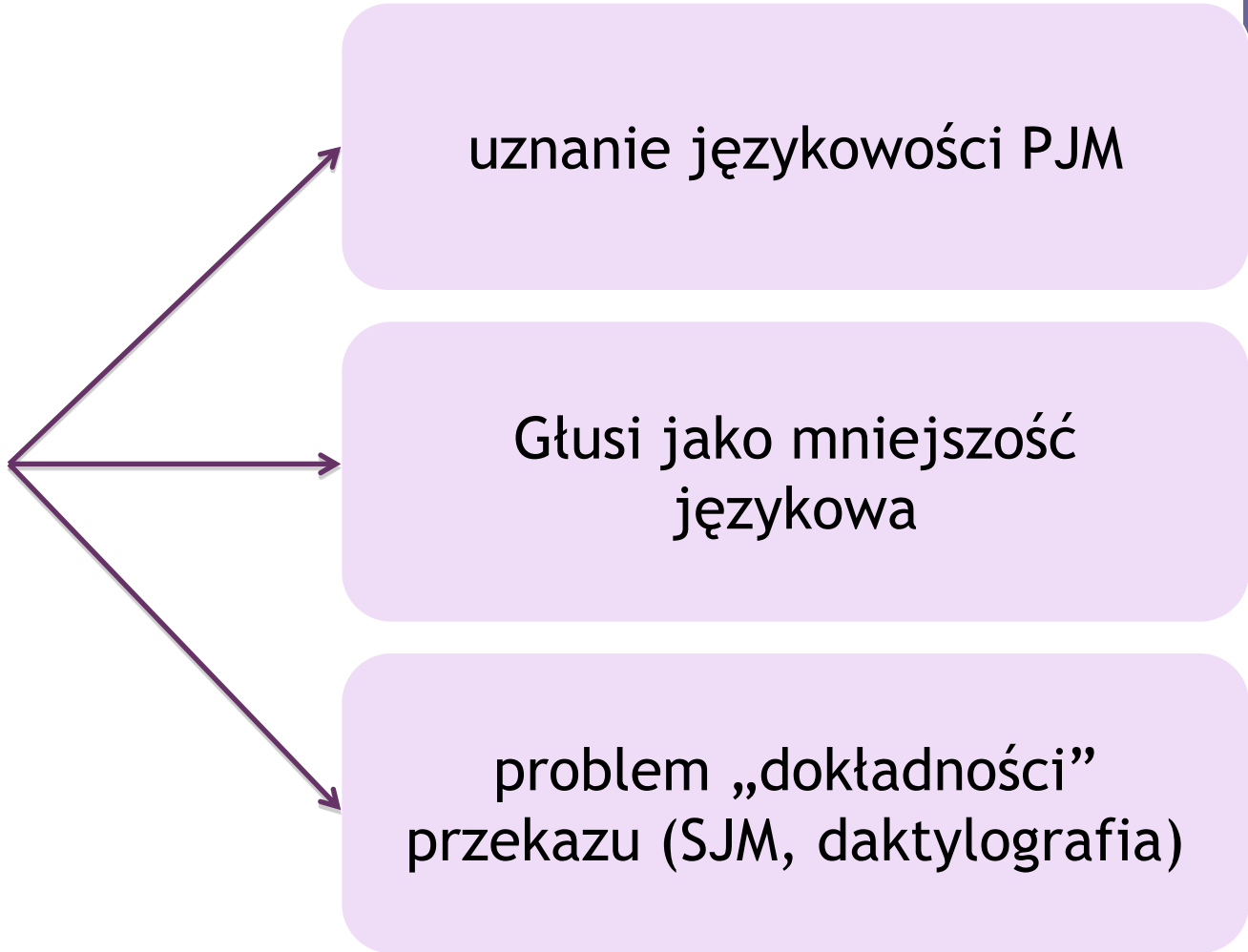
język
migowy

tłumacze

uznanie językowości PJM

Głusi jako mniejszość
językowa

problem „dokładności”
przekazu (SJM, daktylografia)



+ Kluczowe zagadnienia

głusi
studenci

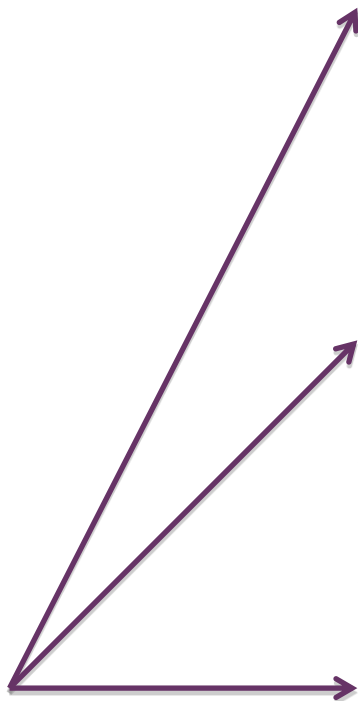
podstawowa rola w kształceniu
akademickim głuchych

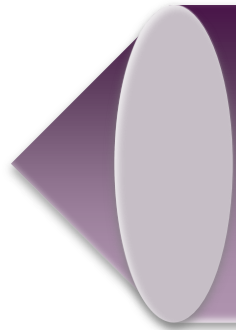
język
migowy

umiejętność dostosowania
się do studenta

tłumacze

świadomość wymagań
etycznych





Problemy z zapewnieniem obsługi tłumaczeniowej:



- brak jednolitych standardów certyfikacji tłumaczy
- brak tłumaczy z doświadczeniem w tłumaczeniu specjalistycznym/naukowym
- brak terminologii
- brak studiów wyższych kształcących tłumaczy
- brak profesjonalizacji zawodu tłumacza



Tłumaczenie na poziomie akademickim to szczególnie wymagające zadanie:

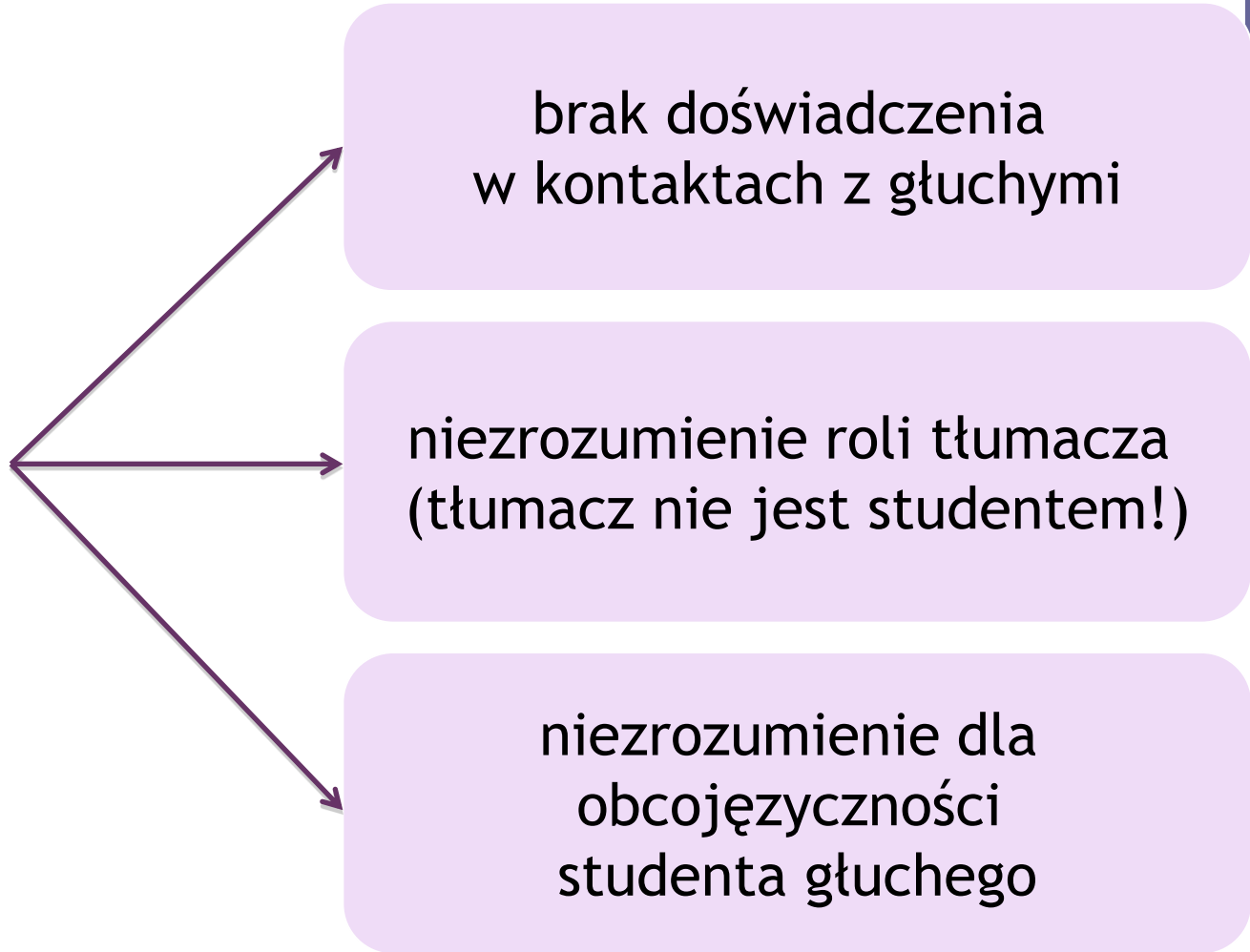
- ▶ konieczność specjalizacji i wprowadzania najwyższych standardów zawodowych,
- ▶ „przezroczystość” tłumaczenia,
- ▶ umiejętność pracy w teamie.

Tłumacz ≠ asystent:

- ▶ asystent sporządza notatki (przekaz jednostronny, brak udziału w dyskusjach).

+

W
Y
K
Ł
A
D
O
W
C
Y



+

W
Y
K
Ł
A
D
O
W
C
Y

Zalecenia:

przeszkolenie: uwrażliwienie
na problematykę głuchych

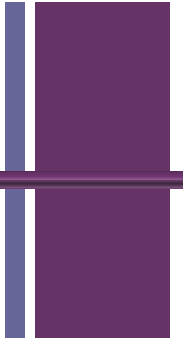
wymóg wcześniejszego
udostępniania materiałów

standardy dotyczące języka
migowego w trakcie egzaminu



Przykład dobrych praktyk: Uniwersytet Warszawski

- Biuro ds. Osób Niepełnosprawnych (BON)
- obsługa tłumaczeniowa
- niestandardowe formy zapisu materiałów dydaktycznych
- indywidualne lektoraty języków obcych
- MIMO TO: zaledwie kilkunastu głuchych studentów



Dziękujemy za uwagę!

plm@uw.edu.pl
www.plm.uw.edu.pl

